



Wieviele Prozent aller Tiere legen Eier?

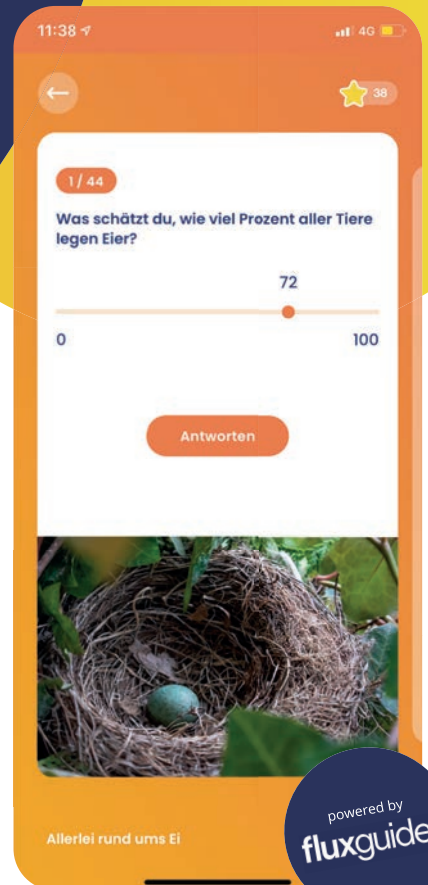
Holen Sie sich die kostenlose MuseumStars App und entdecken Sie die Antwort und spannende Fragen in der Challenge des Naturmuseum St. Gallen.

MuseumStars – Guiding neu gedacht.

MuseumStars ist die fortschrittlichste Lösung für digitale Vermittlung per App. Ansprechend und intuitiv – für ein Besuchererlebnis innerhalb sowie außerhalb des Museums. Erstellen Sie kostenlos die erste eigene Challenge für Ihr Museum oder informieren Sie sich über unsere State of the Art Guiding-Lösungen im kostengünstigen Abo-Modell.

Jetzt informieren und anmelden!

www.museumstars.com | museumstars@fluxguide.com



[...] digital erlebbar machen.

Digitalstrategie für Museen
Multitouch-Tische
Interaktive Applikationen inkl. CMS
Virtuelle Ausstellungen
AR/VR
Hybride Welten



Professionelle Beratung und Durchführung von digitalen Transformationsprojekten

Immensive
Zug & Lausanne



contact@immensive.com | +41 41 500 78 00

LAND
Software
Entwicklung

FAUST 9

Datenbank und mehr.

Archiv

Erschließung
Strukturierung
Ingest

Bibliothek

Katalogisierung
Ausleihe
Verwaltung

Museum

Inventarisierung
Ausstellungsplanung

iServer

Internet Präsentation
digitaler Lesesaal



Besuchen Sie uns im Netz: www.land-software.de

Land Software-Entwicklung, Magdeburger Str. 2, 90522 Oberasbach,
Tel: 0049-(0)911-69 69 11, info@land-software.de

SO EINFACH ...

retail

ticketing

gastro

arcapos

made in
switzerland

DIE PERFEKTE LÖSUNG FÜR IHR MUSEUM

arcapos, ein leistungsfähiges und flexibles Kassensystem, kombiniert Präsenzkassen mit Onlinesystemen zu einer allumfassenden Lösung für den Verkauf von Tickets und Waren. Ob Einzel- oder Verbundkasse, mit oder ohne Onlineanbindung – in jedem Fall perfekt auf Sie abgestimmt. Entwickelt und gepflegt in der Schweiz.

Die Softwarebausteine und passenden Geräte wählen Sie ganz nach Ihren Bedürfnissen und Anforderungen. Wir beraten und unterstützen Sie dabei.

arcapos ist ein Produkt der Firma micro systems

micro systems
Landstrasse 66
CH-5073 Gipf-Oberfrick

+41 79 508 60 79
info@arcapos.swiss
arcapos.swiss



... UND DOCH UMFASSEND
KANN IHR KASSENSYSTEM SEIN

MADE WITH KULDIG

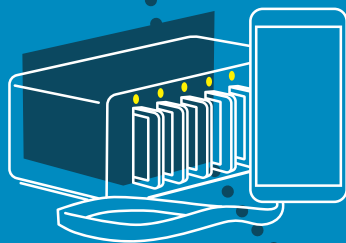
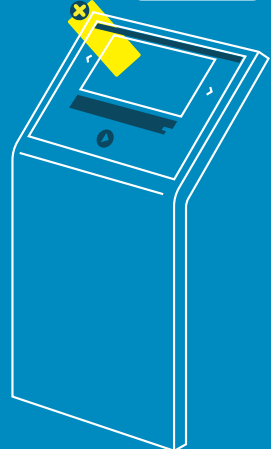
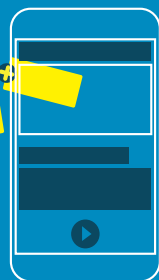
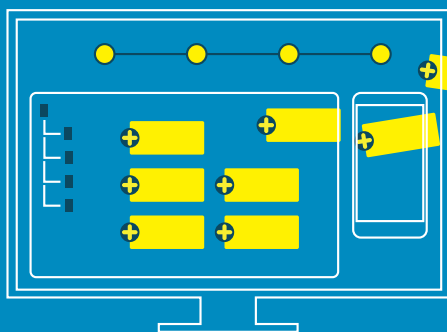
MULTIMEDIA
GUIDES
FÜR IHRE
BESUCHER MIT
UNSEREN
STARKEN
PRODUKTEN

Grüezi Schweiz,
KULDIG ist bald mit einem
Büro im Alpenland vertreten

AppCreator®

APPS SELBST ERSTELLEN
UND VERWALTEN

- iOS, Android
- PWA
- neu: Medienstationen



MDM

AUSGABEGERÄTE
ZENTRAL VERWALTEN

KOSTENLOSE
AppCreator
DEMO-VERSION
UNVERBINDLICH TESTEN

Registrieren Sie sich unter
www.kuldig.ch

Kioskmodus

ZUVERLÄSSIGER SCHUTZ
UND SICHERHEIT FÜR
IHRE LEIHGERÄTE



Die schönsten Dinge erschaffen Natur und Zufall
Platon, ca 400 v. Chr.

matí



Wir machen sichtbar.



matí LICHTGESTALTUNG
www.matí.ch

Masterpieces, Zoologisches Museum Zürich
Foto © Steff Naegeli

unine
Université de Neuchâtel
Institut d'histoire de l'art
et de muséologie



CAS | Promouvoir une institution culturelle

Module II

Le développement et la gestion événementiels

21, 22, 28, 29 octobre et 18, 19, 25, 26 novembre 2022

Module I

Marketing, communication et financement

Février – mars 2023

www.unine.ch/promouvoir

etia

Austausch und Mobilität
Echanges et mobilité
Scambi e mobilità
Exchange and mobility

move

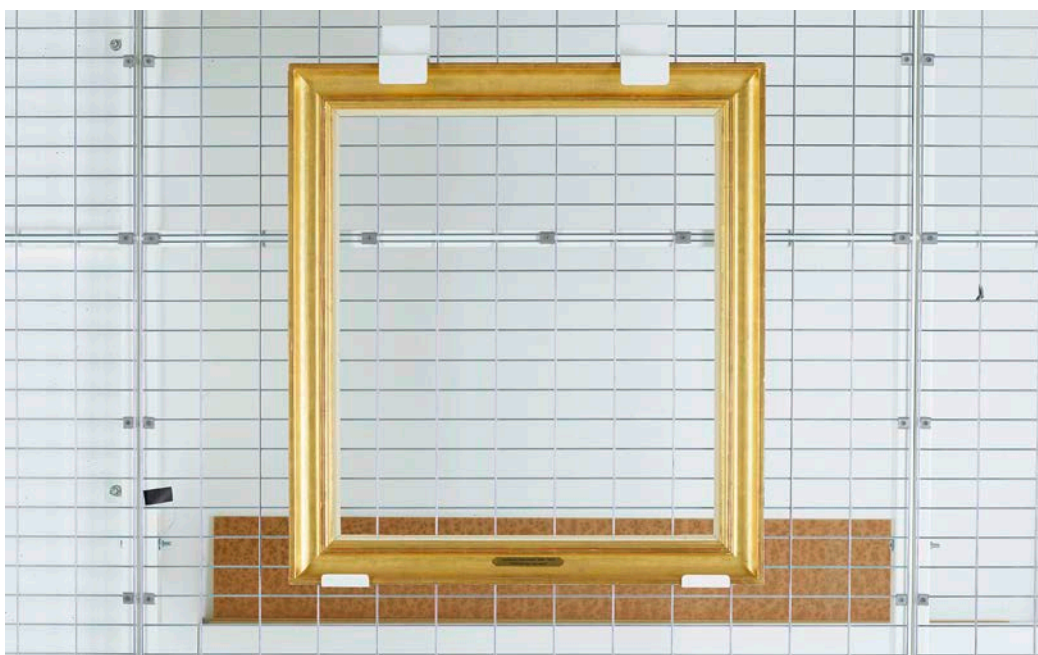
Se perfectionner,
oser partir,
se projeter dans l'avenir
avec Movetia!

Movetia,
agence nationale pour
les échanges et la mobilité,
soutient la **formation
continue** en Europe –
aussi dans la **formation
des adultes.**

movetia.ch

formation.adultes@movetia.ch

032 462 00 70



NEUHEIT 2021, Bildhalter für Festwände



Object Secur GmbH

Inhaltsverzeichnis

Contenu

Sommario



- 10 Editorial
- 12 Verbandsnews
von Katharina Korsunsky
- Im Gespräch
- 14 Dialog zwischen den Zeiten
von Susanna Koeberle
- Politique culturelle
- 18 L'héritage colonial dans les musées
de Katharina Flieger
- Bilderstrecke
- 24 Museum Engiadinais
von Ralph Feiner
- Uno sguardo oltreconfine
Il museo H.C. Andersen a Odense
- 36 Un museo esistenziale per l'uomo
del XXI secolo
di Natascha Fioretti
- 42 Buchhinweise
von Katharina Flieger und Céline Stegmüller
- 44 Instagram
- 46 Impressum

Editorial

Wer beim Stichwort «koloniales Erbe in Schweizer Museen» an ethnologische Institutionen denkt, mag ein treffendes Bild vor Augen haben – und denkt doch zu kurz. Zwar ist die Verbindung dieser Häuser mit dem Kolonialismus am augenfälligsten, da ihre Objekte meist von Forschenden und Handelstreibenden aus Kolonien zurückgebracht wurden. Doch das koloniale Erbe ist auch in manchen Institutionen und naturhistorischen Sammlungen eingeschrieben, die von Profiteuren des transatlantischen Handels finanziert wurden. Sie alle stehen vor der Frage, ob und wie sie spezifische Objekte heute ausstellen sollen, ohne exotisierende, rassistische und stereotype Bilder zu repräsentieren. Und wie mit den Herkunftsgesellschaften in Kontakt treten und mit Restitutionsforderungen umgehen? Für Provenienzforscher:innen gibt es viel zu tun, auch in der Aufarbeitung der Herkunft von NS-Raubkunst und Fluchtgut. Für Nina Zimmer, Direktorin Kunstmuseum Bern und Zentrum Paul Klee, und Konrad Bitterli, Direktor Kunst Museum Winterthur, gehört Provenienzforschung zu den Kernaufgaben der Museumsarbeit. Wir wollten wissen, welche Rolle dieser Bereich in ihrem Arbeitsalltag spielt, und haben ein Gespräch zwischen den beiden initiiert. Bemerkenswert transparent reflektiert und kommuniziert diesbezüglich das Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel mit seiner neuen Dauerausstellung «Mouvements». Die historischen Verflechtungen von Neuchâtel mit dem Kolonialismus und deren Folgen betreffen mehrere symbolträchtige Gebäude wie das Rathaus, die mit dem Vermögen des in Lissabon ansässigen und aus Neuenburg stammenden Bankiers und Händlers David de Pury finanziert wurden, der in den Sklavenhandel verwickelt war – und ebendiese Verflechtungen macht das Haus jetzt les- und spürbar mit Objekten aus seiner Sammlung. «Für mich ist es heute unvorstellbar, nichts zu diesem Thema zu sagen. Wir arbeiten für eine bessere Welt», sagt dazu die Co-Direktorin des Museums, Chantal Lafontant Vallotton. Eine enorme Aufgabe, die heute – bei bestehendem Unrecht kolonialer Vergangenheit und angesichts der schrecklichen Ereignisse im Osten Europas – so wichtig ist wie kaum je zuvor. Wir hoffen, dass Sie in diesem Heft die eine oder andere Inspiration finden mögen.

Die Redaktionsleiterin

Katharina Flieger, aufgewachsen in Zürich und Winterthur. Studienabschlüsse in Kunst- und Medientheorie sowie in Kulturpublizistik. Seit 2016 freiberufliche Kulturjournalistin, Redakteurin und Autorin (Text und Film).

Éditorial

Lorsque l'on évoque «l'héritage colonial dans les musées suisses», on pense peut-être aux institutions ethnologiques, mais cette image demeure trop étriquée. Certes, le lien de ces établissements avec le colonialisme est le plus évident, puisque leurs collections ont généralement été rapportées des colonies par des chercheurs et des commerçants. Mais l'héritage colonial est également inscrit dans certaines institutions et collections d'histoire naturelle qui ont été financées par des bénéficiaires du commerce transatlantique. Celles-ci sont toutes confrontées à la question de savoir s'il faut exposer ces objets aujourd'hui et comment, sans représenter des images exotisantes et racistes stéréotypées. Et comment entrer en contact avec les sociétés d'origine et gérer les demandes de restitution? Pour les chercheurs spécialisés en provenance, il y a beaucoup à faire, tout comme pour l'étude de l'origine des œuvres volées par les nazis et de ce que l'on appelle «Fluchtgut» (biens vendus afin de fuir l'occupation nazie, n.d.l.t.). Pour Nina Zimmer, directrice du Kunstmuseum Bern et du Zentrum Paul Klee, et Konrad Bitterli, directeur du Kunst Museum Winterthur, la recherche sur la provenance est une tâche essentielle dans le travail des musées. Nous avons voulu savoir quel rôle ce domaine joue dans leur travail quotidien et avons lancé une conversation avec eux. Le Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel reflète et communique à ce sujet de manière remarquablement transparente avec sa nouvelle exposition permanente «Mouvements». Les liens historiques de Neuchâtel avec le colonialisme et ses conséquences concernent plusieurs bâtiments emblématiques, comme l'Hôtel de Ville, qui ont été financés par la fortune du banquier et négociant David de Pury, originaire de Neuchâtel et établi à Lisbonne, qui était impliqué dans la traite des esclaves – et c'est justement ces liens que le musée rend désormais lisibles et perceptibles avec des objets de sa collection. «Pour moi, il est impensable aujourd'hui de ne pas évoquer ce sujet. Nous travaillons en faveur d'un monde meilleur», déclare la codirectrice du musée, Chantal Lafontant Vallotton. Une tâche immense qui n'a jamais été aussi importante qu'aujourd'hui, compte tenu des injustices du passé colonial et des terribles événements qui se déroulent en Europe de l'Est. Nous espérons que vous trouverez dans ce numéro diverses sources d'inspiration.

La rédactrice en chef

Katharina Flieger a grandi à Zurich et Winterthur. Diplômes universitaires en théorie de l'art et des médias et en journalisme culturel. Depuis 2016, elle travaille comme journaliste culturelle indépendante, rédactrice et auteure (texte et film).

Parlando di «patrimonio coloniale nei musei svizzeri», la prima cosa che viene in mente sono probabilmente i musei etnologici: la realtà è però più vasta e complessa di così. Naturalmente, queste istituzioni museali hanno un evidente legame con il colonialismo, dal momento che le loro collezioni sono generalmente composte di oggetti portati in patria da ricercatori e mercanti attivi nelle colonie. Ma l'eredità coloniale è presente anche in alcune istituzioni e collezioni di storia naturale, finanziate da chi traeva beneficio dal commercio transatlantico. Oggi ci si interroga per capire se e come esporre questi oggetti evitando di dare un'immagine stereotipata, esotizzante e razzista. Inoltre, ci si chiede: come possiamo entrare in contatto con le società da cui provengono i manufatti e gestire le richieste di restituzione? Chi si occupa di ricerca della provenienza ha molto da fare in questo ambito, proprio come accade per l'arte trafugata dai nazisti e per i cosiddetti «beni in fuga», ossia quegli oggetti venduti dagli ebrei per poter fuggire dalla Germania hitleriana. Per Nina Zimmer, direttrice del Kunstmuseum di Berna e del Centro Paul Klee, e Konrad Bitterli, direttore del Kunst Museum di Winterthur, la ricerca della provenienza è uno dei compiti principali del lavoro museale. Per conoscere meglio il ruolo di questa disciplina nei suoi aspetti quotidiani, abbiamo organizzato un incontro tra i due. La nuova mostra permanente del Musée d'art et d'histoire di Neuchâtel dal titolo «Mouvements» riflette e illustra in modo straordinariamente trasparente tutti questi aspetti. I legami storici di Neuchâtel con il colonialismo e il suo lascito riguardano vari edifici altamente simbolici, tra cui il municipio, la cui costruzione venne finanziata dal ricco banchiere e commerciante David de Pury. Nato a Neuchâtel e residente a Lisbona, de Pury fu coinvolto nella tratta degli schiavi: sono proprio questi i legami che il museo mira a rendere leggibili e tangibili esponendo gli oggetti della sua collezione. «Per me è inimmaginabile tacere su questo argomento: stiamo lavorando per un mondo migliore», dice la co-direttrice del museo, Chantal Lafontant Vallotton. È un compito immane, che oggi – con le ingiustizie del passato coloniale e alla luce dei terribili eventi nell'Europa dell'Est – è più importante che mai. Ci auguriamo che troviate in questo numero qualche idea che vi ispiri!

La caporedattrice

Katharina Flieger è cresciuta tra Zurigo e Winterthur. Diplomi in teoria dell'arte e dei media e in giornalismo culturale. Dal 2016 è attiva come giornalista culturale freelance, redattrice e autrice (testi e film).

Tgi che pensa tar la noziun «ierta coloniala en museum svizzers» ad instituziuns etnologicas po avair in maletg precis avant ses egl's – ma patratga tuttina me-mia curt. Bain è la relaziun dals museums cun il colonialissem la pli evidenta, damai che surtut perscrutaders e commerziants han purtà enavos lur objects ord colonias. L'ierta coloniala è dentant er inscritta en bleras instituziuns e collecziuns da l'istorgia natirala, finanziadas da profitaders dal commerzi tansatlantic. Quellas stattan avant la dumonda, schebain e co ellas duain exponer quests objects, senza represchentar maletgs stereotipics exotisants e rassistics. Co entrar en contact cun las societads da provegnientscha e co tractar pretensiuns da restituziun? Per perscrutadras e perscrutaders da provegnientscha datti bler da far, gist sco en l'elavuraziun da la derivanza d'art spoglià dals nazionalsocialists e dals bains da fugia. Per Nina Zimmer, directura dal Museum d'art a Berna e dal Centrum Paul Klee, sco er per Konrad Bitterli, directur dal Museum d'art da Winterthur, appartegna la perscrutaziun da provegnientscha tar las incumbensas principalas da la lavur dals museums. Nus avain vuli savair, tge rolla che questa domena gioga en lur mintgadi da lavur ed avain inizià in discurs tranter quests dus. Remartgablamain transparent reflectescha e communitgescha il Musée d'art et d'Histoire de Neuchâtel en sia nova exposiziun permanenta «Mouvements». L'entretschament istoric da Neuchâtel cun il colonialissem e las consequenzas da quel pertutgan plirs edifizis simbolics sco la chasa municipale, finanziada dal banchier e commerciant David de Pury che abitava a Lisabon e derivava da Neuchâtel ed era implitgà en il commerzi da sclavs. Quest entretschament fa la chasa uss transparent cun objects ord sia collecziun. «Per mai èsi oz nunimaginabel da taschair davart quest tema. Nus lavurain per in meglier mund», di Chantal Lafontant Vallotton, co-directur dal museum. Ina lavur da Sisifus ch'è oz pli impurtanta che insacur en vista a l'entiert dal passà colonial e dals eveniments sgar-schavels en l'ost da l'Europa. Nus sperain che vus chattias en questa revista l'ina u l'autra ispiraziun.

La manadra da redacziun

Katharina Flieger, creschida si a Turitg e Winterthur. Terminà ils studis en teoria d'art e da medias, master en publicistica da cultura. Dapi 2016 schurnalista da cultura, redactura ed autura independenta (text e film).

News aus den Verbänden Nouvelles des associations Notizie dalle associazioni

Der Angriff Russlands auf die Ukraine am 24. Februar 2022 löste weltweit tiefe Bestürzung aus. Im Auftrag und mit Unterstützung des Bundesamtes für Kultur engagieren sich VMS und ICOM Schweiz seither für ukrainische Museumsfachleute und den Schutz ukrainischer Kulturgüter. Auf museums.ch wird laufend über die Aktivitäten informiert.

Bereits in Arbeit ist die Kulturbotschaft 2025–2028: Der VMS hat dazu eine erste Anhörung der thematischen sowie der regionalen und kantonalen Museumsverbände durchgeführt. Für die Mitglieder von VMS und ICOM Schweiz sind zwei Konsultationsrunden vorgesehen, im Frühjahr und im Herbst.

Mit grosser Aufmerksamkeit verfolgen die Verbände zudem die nationalen und internationalen Debatten um Restitutionsforderungen – sowohl im Zusammenhang mit NS-Raubgut wie auch mit Kulturgütern, die im kolonialen Kontext in die Museen gelangten. Die Verbände setzen sich dafür ein, die Schweizer Museen noch stärker für diese ethischen Fragen zu sensibilisieren, und planen gemeinsam eine konkrete Unterstützung ab 2023.

ICOM Schweiz hat sich anlässlich der letzten Konsultationsrunde noch einmal intensiv mit der Entwicklung einer neuen Museumsdefinition beschäftigt, die an der ICOM General Conference vom 20. bis 28. August 2022 in Prag zur Abstimmung kommen soll. Die erstmals hybrid durchgeführte Konferenz bietet ein reichhaltiges Programm und endlich die Möglichkeit, sich auch im internationalen Kontext wieder live zu begegnen.

Die Generalversammlung von VMS und ICOM Schweiz wird dieses Jahr etwas vorgezogen und findet am 27. Juni 2022 noch einmal virtuell statt. Alle Mitglieder werden rechtzeitig die entsprechenden Wahl- und Abstimmungsunterlagen sowie die Zugangsdaten per Mail erhalten.

Kulturelle Teilhabe und Partizipation sind in aller Munde – die Pandemie hat die stärkere Fokussierung auf gesellschaftliche Bedürfnisse zusätzlich befördert. Am Jahreskongress der Schweizer Museen, der am 1. und 2. September 2022 in Bulle stattfindet, sollen Beispiele gelungener partizipativer Projekte ebenso beleuchtet werden wie deren Grenzen und institutionelle Herausforderungen.

Katharina Korsunsky
Geschäftsleiterin Generalsekretariat
VMS und ICOM Schweiz



Stand des VMS und von ICOM Schweiz an der Fachmesse Cultura Suisse in Bern im April 2022.

L'attaque de la Russie contre l'Ukraine le 24 février 2022 a suscité une profonde consternation dans le monde entier. Sur mandat et avec le soutien de l'Office fédéral de la culture, l'AMS et ICOM Suisse s'engagent depuis lors en faveur des professionnels ukrainiens des musées et de la protection des biens culturels ukrainiens. Le site museums.ch donne des informations en continu sur ces activités.

Le Message culture 2025–2028 est déjà en cours d'élaboration: l'AMS a organisé une première audition des associations muséales thématiques, régionales et cantonales. Pour les membres de l'AMS et d'ICOM Suisse, deux séries de consultations sont prévues au printemps et en automne.

Les associations suivent en outre avec intérêt les débats nationaux et internationaux sur les demandes de restitution, qu'il s'agisse de biens volés par les nazis ou de biens culturels arrivés dans les musées dans un contexte colonial. Les associations s'engagent à sensibiliser encore davantage les musées suisses à ces questions éthiques et prévoient ensemble un soutien concret dès 2023.

Lors du dernier cycle de consultations, ICOM Suisse s'est à nouveau sérieusement penché sur l'élaboration d'une nouvelle définition des musées qui sera soumise au vote lors de la Conférence générale de l'ICOM du 20 au 28 août 2022 à Prague. Cette conférence, organisée pour la première fois de manière hybride, propose un programme riche et offre enfin la possibilité de se rencontrer à nouveau en direct dans un contexte international.

Cette année, l'Assemblée générale de l'AMS et d'ICOM Suisse sera légèrement avancée et se tiendra à nouveau en ligne le 27 juin 2022. Tous les membres recevront en temps voulu les documents liés aux votes et aux élections ainsi que les données d'accès par mail.

La participation culturelle est sur toutes les lèvres – la pandémie a en outre favorisé une plus grande focalisation sur les besoins de la société. Lors du Congrès annuel des musées suisses, qui se tiendra les 1 et 2 septembre 2022 à Bulle, des exemples de projets participatifs réussis seront mis en lumière, tout comme leurs limites et défis institutionnels.

Katharina Korsunsky

Directrice du secrétariat général AMS et ICOM Suisse

L'attacco della Russia all'Ucraina il 24 febbraio 2022 ha suscitato profondo sgomento in tutto il mondo. Da allora, su incarico dell'Ufficio federale della cultura e con il suo sostegno, AMS e ICOM Svizzera sono impegnati a favore dei professionisti museali ucraini e della salvaguardia dei beni culturali di quel Paese. Sul sito museums.ch potete trovare informazioni costantemente aggiornate su queste attività.

Il messaggio sulla cultura 2025–2028 è in lavorazione: l'AMS ha condotto i primi colloqui con le associazioni dei musei tematici, regionali e cantonali. Sono previste due consultazioni per i membri di AMS e ICOM Svizzera, in primavera e in autunno.

Le associazioni seguono con grande attenzione i dibattiti nazionali e internazionali riguardanti le richieste di restituzione, relative sia ai beni trafugati dai nazisti sia a quelli provenienti da contesti coloniali. Le associazioni si impegnano a sensibilizzare i musei svizzeri sull'importanza di tali questioni etiche e pianificano insieme un sostegno concreto a partire dal 2023.

Durante l'ultimo giro di consultazioni, ICOM Svizzera è tornato a occuparsi in maniera approfondita dell'elaborazione di una nuova definizione di museo, che sarà votata alla ICOM General Conference organizzata a Praga dal 20 al 28 agosto 2022. Oltre a un ricco programma, la conferenza – che si terrà per la prima volta in modalità ibrida – offrirà finalmente l'opportunità di incontrarsi nuovamente «dal vivo» in un contesto internazionale.

Quest'anno, l'Assemblea generale di AMS e ICOM Svizzera è stata leggermente anticipata: si terrà, ancora una volta virtualmente, il 27 giugno 2022. Tutti i membri delle due associazioni riceveranno a tempo debito per posta elettronica i loro documenti elettorali e i dati di accesso.

La pandemia ha favorito una maggiore attenzione ai bisogni sociali, compreso il tema della partecipazione culturale, oggi più attuale che mai. Al Congresso annuale dei musei svizzeri, che si terrà a Bulle il 1° e il 2 settembre 2022, si parlerà di progetti partecipativi di successo, mettendo anche in luce i limiti e le sfide che essi comportano per le istituzioni.

Katharina Korsunsky

Direttrice segreteria generale AMS e ICOM Svizzera

Dialog zwischen den Zeiten



Was ist die gesellschaftliche Bedeutung von Museen? Und welche Rolle spielt dabei die Provenienzforschung? Ein Gespräch mit Nina Zimmer und Konrad Bitterli.

Nina Zimmer ist seit 2016 Direktorin des Kunstmuseums Bern sowie des Zentrums Paul Klee. Konrad Bitterli übernahm 2017 die Leitung des Kunst Museums Winterthur, zu dem seit 2018 auch die Sammlung Reinhart am Stadtgarten sowie die Villa Flora gehören. Im Interview mit Susanna Koeberle bieten die beiden einen Einblick in ihre Institutionen.

Der Begriff der Provenienzforschung ist breit gefasst. Mit welchen Themen befassen sich Ihre Museen konkret?

Bitterli: Seit ich 2017 die Sammlungen des Museums übernommen habe, haben wir die Provenienzforschung institutionalisiert. Grundsätzlich sind unsere Sammlungen gut aufgearbeitet. Allerdings wurden diese Berichte zu Zeiten verfasst, als der Provenienzrecherche noch nicht die heutige Bedeutung beigemessen wurde. Wir haben deswegen begonnen, die Fakten nochmals zu überprüfen und die Lücken zu schliessen. Darin steckt viel Detailarbeit, die hinter den Kulissen geschieht.

Zimmer: Man kennt den Fall Gurlitt am Kunstmuseum Bern. Am Zentrum Paul Klee steht dieses Thema weniger im Vordergrund, da die Klee-Sammlung aus Nachlassbeständen des Künstlers stammt. Seit der Annahme des Legats Gurlitt haben wir uns immer wieder öffentlich zu unseren Arbeitsschritten geäussert. Die Übernahme ist jetzt weitgehend abgeschlossen – wir haben in den letzten Jahren alle viel dazugelernt und neue Fragen gestellt. Und wir sehen es auch als unsere Aufgabe, unsere bestehenden Sammlungen nun mit einem anderen Fokus anzuschauen.

Und das Thema Kolonialismus?

Zimmer: Im Zentrum Paul Klee ist das kein Thema, im Kunstmuseum betrifft das einzelne indigene Objekte aus Legaten. Es ist nicht

unser Hauptfokus, aber wir bemühen uns mit derselben Sorgfalt darum.

Bitterli: Auch bei uns ist das nicht der Hauptfokus, wir besitzen keine Werke aus diesem Umfeld. Ich denke, da erwarten gerade Völkerkundemuseen einige Herausforderungen. Man wird auch dort mit derselben wissenschaftlichen Sorgfalt vorgehen müssen, um die Provenienzen zu klären.

Wie wichtig ist es, die Ergebnisse von solchen Recherchen einem grösseren Publikum zu kommunizieren?

Bitterli: Wenn man exemplarische Fälle hat, lohnt sich das auf jeden Fall, das haben auch die Ausstellungen zur Sammlung Gurlitt in Bern gezeigt. Das meiste ist allerdings bedeutend weniger spektakulär, es stellt sich jeweils die Frage, ob es relevante Ereignisse gibt, die man aufbereiten kann. Das damalige Museum Oskar Reinhart hat schon 2014 und 2015 Fluchtgut-Tagungen organisiert. Dort waren auch die unterschiedlichen Begrifflichkeiten ein Thema. Entscheidend sind Transparenz und Kommunikation.

Zimmer: Ich spüre ein breites Interesse der Öffentlichkeit an diesen Themen. Wir müssen uns fragen, was die geeigneten Formate für eine Vermittlung sind. Im Herbst eröffnen wir die dritte Ausstellung zu Gurlitt unter dem Titel «Gurlitt. Eine Bilanz». Daneben haben wir kleine Interventionsausstellungen in der Sammlung gemacht. Zudem haben wir eine Tagung organisiert zu «Deposita. Verfolgungsbedingte Kulturgutverlagerung und die Folgen für die Schweizer Museen (1933–1950)» und bieten verschiedene Vermittlungsformate an. Wir führen auch Schulklassen in die Thematik ein. Auf der digitalen Ebene gibt es die Datenbank, die seit letztem Dezember online ist und wo der gesamte Bestand recherchierbar ist. Das sind ver-

Autorin

Susanna Koeberle studierte Germanistik, Komparatistik, Philosophie und Kunstgeschichte in Zürich. Seit 2016 ist sie freischaffende Autorin und Kuratorin.
✉ sk@susannakoerberle.ch

Illustrationen

© Samuel Jordi

schiedene Instrumente, um Transparenz und Öffentlichkeit zu schaffen, aber auch Neugier zu befriedigen.

Die Terminologien sorgen für Verwirrung. Die Schweiz machte ja lange einen Unterschied zwischen «Raubkunst» und «Fluchtgut».

Zimmer: Wir wenden den Begriff des «verfolgungsbedingten Entzugs» an. Das Wichtigste ist immer die Einzelfallprüfung.

Bitterli: Über diese Begriffe ist lange diskutiert worden. Am Schluss bleibt nur eines: Man muss sauber recherchieren und die Fakten auf den Tisch legen, anders geht es nicht. Die Diskussion über Begrifflichkeiten kommt mir manchmal vor wie eine Nebelpetarde.

Was ist die Aufgabe der Museen im Umgang mit der Vergangenheit? Inwiefern kann Kunst dazu beitragen, diese neu zu lesen?

Bitterli: Kunst hat einen Wert an sich als ästhetisches Objekt. Zugleich eröffnet sie einen kulturgeschichtlichen Zusammenhang und erzählt Geschichten. Das

sichtbar zu machen, ist Aufgabe des Museums. Dazu gehört auch die Provenienzforschung.

Zimmer: Museen sind identitätsstiftende «Maschinen», die Objekte der Vergangenheit für ein heutiges Publikum erschliessen. Sie haben auch die Aufgabe, uns Orientierung zu geben. In unserem Umgang mit Geschichte drückt sich aus, wie wir zusammenleben und als Gesellschaft handeln wollen. Die museale Arbeit ragt immer auch in eine politische Sphäre hinein.

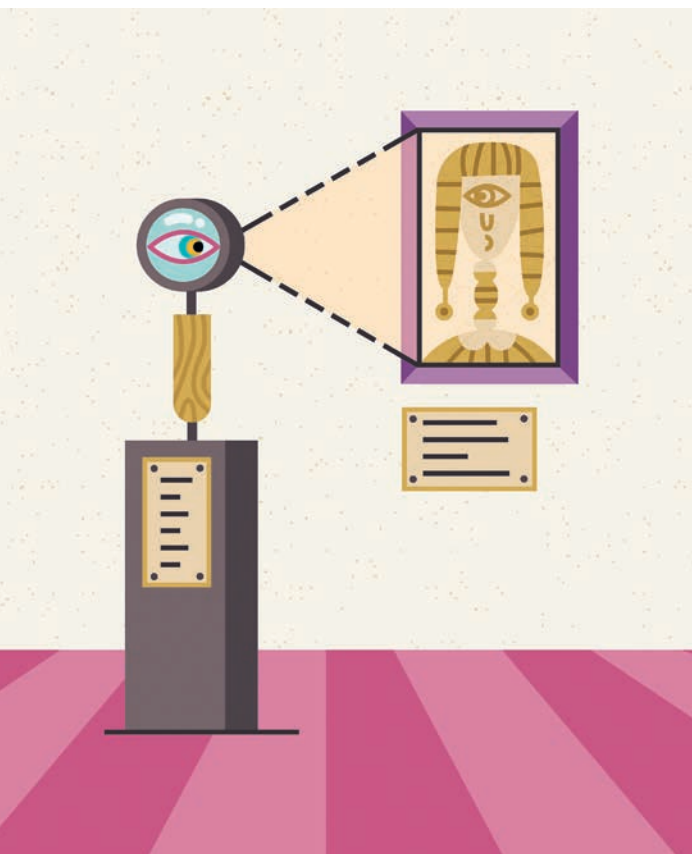
Welche Rolle können Museen spielen bei der Moderation von gesellschaftlichen Prozessen?

Bitterli: Nicht nur Museen reflektieren solche Prozesse. Die Kunst per se tut dies. Die Museen sind nur die Plattform, um Kunst auszustellen. Was ich zeige und wie, ist dann Aufgabe des Museums. Wie wir mit Kunst aus der Vergangenheit umgehen, reflektiert auch den Umgang mit unserer Herkunft und unserem kulturellen Erbe. Noch wichtiger scheint mir, dass Museen Gegenwart zulassen, denn Kunstschaaffende sind die Seismografen von heute.

Zimmer: Es waren auch die Kunstschaaffenden, die mit der «Institutional Critique» die kritische Reflexion der Institutionen selbst mit zum Thema gemacht haben. Wir kommen nicht mehr hinter diesen Punkt zurück. Gleichzeitig dürfen wir den Diskurs nicht einfach an die Künstler:innen abdelegieren. Wir haben keinen aktivistischen Auftrag, wir sind ein durch öffentliche Gelder mitfinanzierter öffentlicher Raum, in dem eine Auseinandersetzung möglich wird. Aber wir haben als Museum eine Verantwortung dafür, was wir zulassen und ermöglichen. Es gibt eben ganz viele Ansprüche der Gesellschaft an diesen symbolischen Raum.

Worin sehen Sie das Potenzial eines Cross-overs zwischen Sammlungspräsentationen und zeitgenössischen Positionen?

Bitterli: Das ist ein ganz entscheidender Punkt. Früher waren Ausstellungen in erster Linie eine Darstellung der Kunstgeschichte. Durch die Konfrontation von Gegenwart und Vergangenheit macht man die Vergangenheit wieder lesbar. Auf der anderen Seite wird das Gegenwärtige, das uns zuweilen fremd erscheint, verständlich, weil es in einen Kontext gesetzt ist. Das sind produktive Ansätze, die Fra-



Blick auf die Herkunft der Objekte.

gen zur Welt und zur menschlichen Existenz stellen. Es geht aber nie darum, die Vergangenheit durch die Gegenwart zu illustrieren.

Zimmer: Mir ist eine enge Zusammenarbeit mit zeitgenössischen Künstler:innen sehr wichtig, nur durch diese Komplizenschaft stellen wir die richtigen Fragen unserer Gegenwart an die Vergangenheit. Doch man kann nicht einfach mit ein paar Crossover-Interventionen die historische Sammlung aufpeppen. Meiner Meinung nach wird die zeitgenössische Kunst dadurch schnell als «Gewürz» missbraucht.

sind wir aber in Zukunft auf Unterstützung durch den Kanton angewiesen.

Bitterli: Dass das BAK Museen bei der Provenienzforschung unterstützt, war sehr wichtig. Eine Konsequenz aus diesen Ansätzen wurde aber nie gezogen: die finanzielle Möglichkeit zu bieten, problematische Werke zurückzuerwerben, um ihre Geschichte der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Das ist schade.

↳ gurlitt.kunstmuseumbn.ch

Wie steht es um die Finanzierung der Provenienzforschung?

Zimmer: Ein wichtiges Thema, das uns nach wie vor beschäftigt. Es gibt seit 2016 die sehr wertvollen, paritätisch aufgestellten Förderprogramme des Bundesamts für Kultur (BAK). Zudem haben wir nach der Entscheidung, das Gurlitt-Erbe anzunehmen, auch herausragende Unterstützung von privaten Stiftungen bekommen. Für die Kernaufgabe des Museums, zu den eigenen Sammlungen zu forschen,

Fr L'essentiel en bref

Pour Nina Zimmer, directrice du Kunstmuseum Bern et du Zentrum Paul Klee, et Konrad Bitterli, directeur du Kunst Museum Winterthur, la recherche sur la provenance est une tâche essentielle dans le travail des musées. Au cours de cet entretien, tous deux soulignent l'importance de la transparence et de la communication dans ce domaine – il s'agit pour cela de trouver les instruments de médiation adéquats.

It Tutto l'essenziale in breve

Per Nina Zimmer, direttrice del Kunstmuseum di Berna e del Centro Paul Klee, e Konrad Bitterli, direttore del Kunst Museum di Winterthur, la ricerca della provenienza è uno dei compiti principali del lavoro museale. Nell'intervista, entrambi sottolineano l'importanza della trasparenza e della comunicazione in questo particolare settore – e la necessità di trovare adeguati strumenti di mediazione.

Traduction / Traduzione

museums.ch/fr/revue
 ↳ museums.ch/it/rivista



L'héritage colonial dans les musées



Jean Redard II, Chocolatière (2^e tiers du 18^e siècle). Au 18^e siècle, le chocolat, dont l'économie est liée aux plantations esclavagistes, est consommé en Europe par les élites.

Le Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel (MahN) place sa propre collection et l'histoire de la région dans un contexte mondial. Sous le titre «Mouvements», des débats contemporains sont abordés, contextualisés et transmis.

«On cherche: femme de ménage, aide-cuisinière, chauffeur.» D'innombrables annonces tirées de journaux neuchâtelois des années 1960 couvrent le mur de l'exposition; elles ont toutes en commun la mention «Étrangers exclus» ou «Italiens exclus». Sur le mur d'en face, des photographies montrent des travailleuses et des travailleurs recrutés par l'entreprise Suchard et ses fabriques à Neuchâtel. Entre ces deux murs – les mots sans concession de l'exclusion et les témoignages visuels de la politique d'immigration suisse de l'après-guerre – se manifeste le discours sur l'immigration et l'exclusion en Suisse. Le lien avec le présent est constitué par les permis de séjour et de travail également exposés, qui indiquent en différentes couleurs le statut des personnes immigrées. Parmi ces statuts, le livret S, qui a été utilisé pour la première fois quelques semaines seulement après l'ouverture de l'exposition, début 2022.

Des zones de tension comme celle-ci, il y en a beaucoup dans la nouvelle exposition permanente «Mouvements» du Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel (MahN). Il s'agit de mouvements de personnes, d'idées et de concepts, mais aussi de marchandises et d'objets. Le MahN s'est donné pour mission d'explorer, de questionner et de transmettre ses collections et l'histoire de sa propre région dans une approche transdisciplinaire. Le résultat: un panoptique réussi de l'histoire de Neuchâtel et de ses liens avec le monde.

L'héritage colonial de la Suisse

En entrant dans l'exposition, sous une installation lumineuse contemporaine d'envergure, les sens sont mis en alerte pour découvrir les contenus et les objets qui sont présentés aux visiteurs: les portraits de 160 personnes de profils très divers qui, au cours de leur vie, ont traversé les frontières du canton, dans un sens ou dans un autre pour des raisons mul-

tiples; des armes et armures font face à des peintures qui attestent de l'atrocité des guerres; trois «automates Jaquet-Droz», témoins de l'art horloger le plus sophistiqué, et bien d'autres choses encore. Le mouvement lui-même – qu'il soit mécanique ou idéal – est ainsi thématiqué, tout comme ce qu'il signifie dans les trajectoires humaines: rester, supprimer, partir, arriver, se souvenir, revenir.

Mais le MahN va encore plus loin en se penchant sur le passé colonial de la Suisse et de la ville de Neuchâtel. La Suisse n'a certes pas possédé de colonies, mais elle a tout de même profité du système colonial: des commerçants suisses ont été impliqués dans la traite négrière et l'esclavage et ont exploité leurs propres plantations sous la protection des puissances coloniales, des chercheurs et des scientifiques suisses ont pris part à des expéditions coloniales et des mercenaires suisses ont participé à la conquête et au maintien de la domination dans différentes colonies.

La complexité transmise en transparence

Ces implications coloniales de la Suisse trouvent leur point culminant à Neuchâtel dans la statue de David de Pury. Érigée en 1855 sur la place Pury au centre de Neuchâtel, cette statue de bronze est un signe de reconnaissance. Reconnaissance pour l'engagement de David de Pury, décédé à Lisbonne en 1786, en tant que bienfaiteur de la ville: le Neuchâtelois, détenteur d'un titre de noblesse prussien et naturalisé sujet anglais, qui avait passé la plus grande partie de sa vie à l'étranger en tant que banquier et négociant, a légué une grande partie de sa fortune à sa ville natale, Neuchâtel. La somme de plus de 300 000 cruzados portugais (environ 600 millions de francs selon les estimations actuelles) a permis de financer des bâtiments emblématiques, dont l'Hôtel de Ville.

Auteure

Katharina Flieger, auteure indépendante et rédactrice de la Revue suisse des musées.

✉ katharina.flieger@museums.ch

Photos

Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel



Rudy Decelière, *The Wind You Never Felt* (2021). Les quelque 300 LED parcourus par un léger mouvement invitent à une expérience sensorielle et poétique.

Mais l'image du bienfaiteur s'est fissurée. Un débat houleux s'est engagé autour de sa statue. Dès la fin des années 1980, l'attention s'est aussi portée sur les implications économiques de David de Pury dans la traite des esclaves et, à l'été 2020, la statue a été maculée de peinture rouge, symbole du sang des esclaves. En outre, le «Collectif pour la Mémoire» a lancé une pétition demandant le retrait de la statue. À sa place, une plaque devrait rendre hommage à toutes les personnes qui ont souffert et souffrent encore de racisme et de discrimination.

Pour l'équipe du musée, dirigée par Chantal Lafontant Vallotton et Antonia Nessi, il est tout de suite apparu de manière évidente que cette évolution actuelle du débat devait également être intégrée à l'exposition – et ce bien que le premier concept de la nouvelle exposition permanente ait été élaboré en 2017 et soit donc en avance sur son temps. «Il est important de comprendre ce débat dans une perspective historique», explique Chantal Lafontant Vallotton, conservatrice au musée depuis 2001 et codirectrice depuis 2013. Ainsi, dans l'exposition, les routes du commerce triangulaire transatlantique sont

représentées sur une carte et une vue d'ensemble de Neuchâtel montre de nombreux bâtiments qui ont été financés par des familles ou des entreprises impliquées dans des activités coloniales. Dans des interviews (disponibles à l'écoute à la station audio, sur smartphone via un QR code ou sur le site web), les scientifiques Thomas David, Bouda Etemad, Matthieu Gillabert et Kristina Schulz expliquent comment Neuchâtel en particulier a été impliqué dans l'entreprise coloniale et rendent compte de l'état de la recherche, des obstacles et des discours dominants. L'exposition transmet cette histoire complexe de manière intelligente et transparente.

De tabou à thème récurrent

Lorsque le MahN a abordé pour la première fois dans une exposition le thème des familles impliquées dans la traite des esclaves en 2011, les réactions ont été réservées. Chantal Lafontant Vallotton se souvient: «presque personne n'en a parlé: les gens semblaient plutôt gênés ou étaient dans le déni». Il s'agit pourtant d'un sujet incontournable, souligne la codirectrice: «ne pas aborder ce sujet est incompréhensible de nos jours».



En haut: Casque à la Minerve de Dragon de la Garde Impériale (1810).
Les Dragons portaient déjà le léopard sous l'Ancien Régime.

En bas: Tanja Bouka, Patterns (2021). La cicatrice brodée par l'artiste sur la photographie du dos nu d'un captif noir établit un lien entre supplice et indienne.



Deux ans plus tard, une conférence sur le sujet n'a réuni qu'une petite dizaine de personnes. Mais ensuite le mouvement de mise au jour a pris de l'ampleur: en 2018, ce sont près de 150 personnes qui ont participé à un débat. Et aujourd'hui Neuchâtel fait face à son propre passé et aux ombres que la silhouette de David de Pury projette sur la ville.

Plus le début que la fin

Le débat est loin d'être clos. Actuellement, un parcours multimédia est en cours de développement dans la ville de Neuchâtel, qui retracera l'histoire coloniale dans le cadre d'une visite guidée de la localité. En outre, un appel à projets artistiques autour de la statue de David de Pury a été lancé en novembre 2021. Quatre propositions ont été primées en

mars 2022, deux d'entre elles seront réalisées à l'horizon 2022-2023. Le musée lui-même prévoit en septembre prochain, entre autres événements, une conférence de l'historien Pap Ndiaye, directeur du Musée de l'histoire de l'immigration à Paris.

Le MahN ose donc faire le pont entre le discours scientifique et la transmission à un large public. Les approches sont prometteuses. Jusqu'à présent, l'exposition a été accueillie de façon positive, rapporte Chantal Lafontant Vallotton, elle a reçu un écho exceptionnellement important. De bons auspices pour la suite du travail – car l'exposition doit être un lieu qui évolue. «Ce n'est pas un point final.»



Henry Brandt, Arrivée de travailleuses et travailleurs étrangers en Suisse (1964). Si l'immigration est encouragée par les milieux patronaux, plusieurs initiatives xénophobes sont lancées sur le plan fédéral.



Peter Aerschmann, Invisible (2022). Cette vidéo questionne la perte des identités et des histoires individuelles englouties par un flux aliénant et absurde, à l'ère de la globalisation.

- mahn.ch
- denk-mal-denken.ch

De **Das Wichtigste in Kürze**

Das koloniale Erbe der Schweiz wird in den Museen hierzulande eher dezent verhandelt. Nicht so im Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel: Mit seiner neuen Dauerausstellung «Bewegungen» beleuchtet das geschichtsträchtige Museum die Mobilität auf eine neuartige und interdisziplinäre Weise und reflektiert auch die Verflechtungen der Stadt Neuenburg mit dem transatlantischen Dreieckshandel.

It **Tutto l'essenziale in breve**

L'eredità coloniale della Svizzera è trattata in modo piuttosto discreto dai musei di questo Paese. Fa eccezione il Musée d'art et d'histoire di Neuchâtel: con la sua nuova mostra permanente dal titolo «Mouvements», questo museo ricco di storia fa luce sulla mobilità trattando il tema in modo nuovo e interdisciplinare e riflettendo anche sugli intrecci della città di Neuchâtel con il commercio «triangolare» transatlantico.

Übersetzung / Traduzione

- museums.ch/revue
- museums.ch/it/rivista

Museum Engiadinais

Das 1906 errichtete Museum ist ein bauliches Gesamtwerk mit einer Engadiner Sammlung, die 21 historische Zimmer aus fünf Jahrhunderten umfasst. Die Bauelemente und Gegenstände für das Interieur wurden vom Bierbrauer und Holzhändler Riet Campell gesammelt, dem Gründer der Brauerei Celerina. Campell war ein Sammler von einheimischem Kulturgut. Für dessen Unterbringung beauftragte er den renommierten Architekten Nicolaus Hartmann mit der Realisierung eines passenden Gebäudes. Hartmanns Bau entspricht den gängigen Vorstellungen eines «typischen» Engadiner Hauses und wurde 2016 renoviert.

➤ museum-engiadinais.ch



















INCRES-
SCHANTÜNA

HEIMWEH
HOMESICKNESS
NOSTALGIA DI CASA
MAL DU PAYS

ALGORD

ERINNERUNG
MEMORY
RICORDO
SOUVENIR

VCEU
DESIDERIO
WISH
WUNSCH
GIAVÜSCH
AVENTURE
AVVENTURA
ADVENTURE
ABENTEUER
AVENTÜRA

REPOSCER
RIPOSARE
REST
AUSRUHEN
PUSER
SCOUTER
ASCOLTARE
LISTEN
ZUHÖREN
TADLER

R
ER

HT
HT
E
NIERE
SCHÊL
MEL
LO
L



**Fotos**

© Ralph Feiner

Zum Fotografen

Ralph Feiner ist seit 1995 als Architektur-
fotograf tätig und gilt als Chronist der
zeitgenössischen Architektur in Grau-
bünden. Seine Fotografien wurden in
zahlreichen Büchern und Architekturzeit-
schriften publiziert. Feiner nahm an
Gruppenausstellungen in Flims, Sydney,
Basel, Chur und Zürich teil; 2013 er-
hielt er den Anerkennungspreis der Stadt
Chur, 2021 denjenigen des Kantons
Graubünden.

➤ feinerfotografie.ch

Un museo esistenziale per l'uomo del XXI secolo



Luogo in cui realtà e fiaba convergono, il museo H.C. Andersen rappresenta una novità assoluta nel panorama museale.

Pensando ai tempi in cui viviamo, all'esperienza pandemica e alla guerra in Ucraina, alle nostre vite quotidiane compresse dentro mille impegni e spostamenti, all'orizzonte che per ognuno di noi sembra essersi ristretto per via di quella leggerezza e di quella facilità perdute che una volta avevamo nel fare progetti, a parole come precarietà e stress che sempre di più connotano le nostre esistenze, un museo come quello inaugurato la scorsa estate a Odense in Danimarca è proprio quello che ci vuole. Chissà, forse è il primo di molti che nasceranno, sicuramente è una prima nel suo genere. Intanto perché nasce dalla stretta collaborazione tra architettura e concetto museale a tal punto che l'architettura si fa essa stessa concetto, diventa essa stessa *storytelling* e percorso espositivo. È al contempo contenitore e contenuto.

Non si può capire lo spirito del progetto se non si conosce la persona e l'opera di Hans Christian Andersen, il più grande scrittore e poeta danese, vissuto dal 1805 al 1875, che sin dall'entrata del museo fa gli onori di casa. Con la sua voce incisa su un nastro lo sentiamo discutere con il narratore che tenta di raccontare la sua biografia: «Non sono nato in un buco come questo!» gli dice. Lo era invece: Andersen è nato nella piccola casa gialla al numero 45 di Hans-Jensen-Strasse. Alle case museo di grandi scrittori o artisti – mantenute, impreziosite con i loro oggetti e i racconti delle loro vite – eravamo abituati. Ma un luogo che si fa emanazione del poeta, si manifesta e si esprime attraverso le sue opere e il suo universo fantastico come se fosse ancora presente, ancora tra di noi, è qualcosa di assolutamente inedito.

L'artefice del museo è Kengo Kuma, tra i più importanti e significativi architetti giapponesi contemporanei, da anni impegnato in una critica all'uso del calcestruzzo nel tentativo di trovare un'alternativa a questo materiale. Predilige il legno, la pietra, la ceramica e il bambù, la sua poetica declina i materiali in

funzione della loro capacità emotiva, connessa alle caratteristiche costruttive intrinseche e agli insegnamenti della tradizione giapponese. Fondamentale nelle sue costruzioni è l'uso della luce, con la quale tenta di raggiungere un senso di «immaterialità spaziale». Caratteristiche che ritroviamo nel museo danese. Costato più di 50 milioni di euro e sorto in pieno centro cittadino, l'edificio si sviluppa tra la superficie e il sottosuolo su un'area di 5600 mq, di cui due terzi interrati. Più che come un museo si presenta come un grande giardino composto da diverse isole verdi, alte siepi che ricordano labirinti, laghetti, fiori, alberi, passatoie in legno e grandi padiglioni di vetro e legno che si integrano perfettamente nel contesto, quasi fossero anch'essi nati dalla terra. Tutto è tondeggiante e sinuoso, non ci sono angoli o spigoli. «Giochiamo a mescolare ciò che è fuori con ciò che è dentro, natura e architettura», dice il direttore creativo Henrik Lübker in un'intervista pubblicata sul sito del museo. Il visitatore transita in un mondo a metà tra realtà e fiaba. In questo gioco, in questa trasposizione dei piani il giardino che per primo ci accoglie e tocca i nostri sensi ci prepara all'esperienza, crea in noi quella disponibilità ad abbandonare la sfera razionale per immergerci nel mondo delle fiabe e della fantasia di Andersen.

Sinergia tra volumi architettonici e spirito del progetto

Le parole di Lübker rendono bene l'idea quando dice che «è un museo esistenziale» il cui scopo è quello di offrire alle persone un luogo, un universo in cui nulla è come appare e tutto ciò che credevamo di sapere viene stravolto dandoci la possibilità di conoscere ed esperire ripartendo da zero. Pensiamo alle diverse fiabe di Andersen, a come stuzzicano la fantasia, a come giocano con le nostre certezze e i luoghi comuni, a come sondano la natura umana mettendone in luce fragilità e paure, ambizioni e velleità, astuzie e cattiverie. Penso in particolare a *I vestiti nuovi dell'imperatore, Il brutto ana-*

Autrice

Natascha Fioretti,
Responsabile
pagine culturali di
Azione e membro
del comitato centra-
le di Impressum.

Fotos

Copyright: H.C.
Andersen's House,
Laerke Beck
Johansen, Rasmus
Hjortshøj – COAST



Foto: Laerke Beck Johansen

troccolo, Il folletto del droghiere e L'ombra. A proposito di quest'ultima, in una delle diverse stazioni interattive ci si può stupire di come la propria ombra prenda forma e vita propria; più avanti si viene catturati dal canto delle sirene sott'acqua, mentre in una delle diverse stanze che si aprono al cielo attraverso preziosi e geometrici lucernari ci si può stendere su dei sassi e contemplare la volta celeste. Oppure ci sono i venti materassi su cui ha dormito la principessa e accanto, sotto vetro, poggiato su due cuscini rossi come fosse un gioiello prezioso, il famoso pisello.

Prima parlavamo della perfetta sinergia tra volumi architettonici e spirito del progetto, sinergia amplificata da altri due attori che hanno contribuito a dare forma, volto e anima al museo. Intanto lo studio di architettura paesaggistico di Helsinki Masu Planning e poi la Event Communications, agenzia londinese che disegna esperienze ed è entrata in gioco prima del progetto architettonico di Kengo Kuma. È stata l'agenzia londinese infatti a pensare la narrativa capace di ricreare l'universo anderseniano facendo così da guida alla realizzazione architettonica. Il risultato è un percorso in cui ogni passaggio,

vista, scorcio, curva e piega sono in sintonia e fanno parte del complessivo racconto di un museo ben disegnato, ingegnoso e magico in cui anche i giardini esterni ed interni sono interconnessi, catturano e restituiscono lo spirito dell'autore e delle sue opere. Questo mondo perfettamente illogico è stato realizzato da un ensemble di creativi e geni tecnici, artisti e compositori premiati, maestri burattinai e acclamati autori che insieme si sono sbizzarriti con effetti visivi, dispositivi interattivi, uso della tecnologia kinect e il suono ambisonico innescato per creare illusioni visive. Il suono binaurale, mappato in 3D, si riversa nell'audio guida: basta avvicinare la testa a un oggetto per sentirlo parlare. «Non vogliamo dire al visitatore cosa sentire o pensare, né controllare in modo eccessivo la narrazione: il nostro intento è di far nascere spontaneamente emozioni e sentimenti», dice il direttore.

Il mondo umano e quello naturale sono una cosa sola

Risvegliare insomma il fanciullo che è in noi, che poi fu la nota essenziale dello spirito di Andersen, viaggiatore curioso e instancabile, sempre felice di partire per qualche paese



Foto: Laerke Beck Johansen



Foto: Laerke Beck Johansen

nuovo, sempre pronto a riconoscere il bello, lui che inizialmente era stato messo a dura prova dalla vita. Nei suoi tanti generi, dal romanzo, alla fiaba, alla poesia percepiamo l'uomo che ha aperto gli occhi sulla realtà ma non ha perso il nativo candore del sentimento e la gioia di vivere, la fede in sé e in tutte le cose che esistono. Andersen concepiva il mondo umano e il mondo della natura come una cosa sola.

Nella hall d'ingresso il visitatore può scegliere il suo percorso sviluppato in quattro isole tematiche e dodici stazioni che raccontano precisi momenti di alcune fiabe di Andersen. Oltre agli effetti speciali già raccontati, ci sono 200 manufatti suoi originali in mostra. Sulla scala iniziale si è subito accompagnati

da alcune citazioni: «Chi mi piacerebbe essere se non fossi me stesso? Hans Christian Andersen. Cosa temo più di ogni cosa? Me stesso» e ancora «Nei giorni felici non dimenticatevi del poeta». Desiderio esaudito. Ora la speranza è che Odense, la terza città danese, attiri più turisti, più di quei 100.000 che arrivavano prima della pandemia, di cui il 70% dall'estero, in particolare inglesi e cinesi.

Intanto il giardino pensato anche come una verde oasi rigenerativa urbana resta sempre aperto al pubblico. Anche questo rispecchia il messaggio che Andersen rivolgeva ai suoi lettori e oggi appare più attuale che mai: possiamo trovare e vivere i nostri sogni anche nella quotidianità.





Foto sopra e inbasso: Laerke Beck Johansen

De Das Wichtigste in Kürze

Treffen in einem grossen Raum Literatur, Märchen, Architektur, Natur, modernste Technologie und Spezialeffekte aufeinander – vereint durch ein gut durchdachtes Basiskonzept –, ist das Ergebnis ein modernes und einzigartiges Museum wie das H. C. Andersen Museum. Das mitten in der Stadt Odense errichtete Gebäude wurde im Juni vergangenen Jahres eröffnet, kostete über 50 Millionen Euro und umfasst ebenerdig und im Untergeschoss eine Gesamtfläche von 5600 Quadratmetern, von denen zwei Drittel unter der Erde liegen.

Fr L'essentiel en bref

Lorsque la littérature, le conte, l'architecture, la nature, les technologies de pointe et les effets spéciaux convergent dans un seul et grand espace, le résultat est un musée moderne unique en son genre comme le H. C. Andersen Museum. Ce bâtiment inauguré en juin de l'année dernière, qui s'élève en plein centre-ville d'Odense et dont le coût a dépassé cinquante millions d'euros, se développe – de la surface au sous-sol – sur 5600 mètres carrés, dont les deux tiers situés sous le niveau du sol.

Übersetzung / Traduction

museums.ch/revue

↗ museums.ch/fr/revue



Buchhinweise

Lektüretipps

① Museen der Zukunft

Warum sind Museen müde? Was liesse sich dagegen tun? Mit dem gesellschaftlichen Wandel gelangen traditionelle Arbeitsweisen von Museen zunehmend an ihre Grenzen. Es stellt sich die Frage, wie die Museen der Zukunft aussehen sollen. Und welche Bedeutung hat Innovation für eine nachhaltige Entwicklung von Kultureinrichtungen? Der Sammelband fragt nach der Rolle, die Cultural Entrepreneur- und Leadership, Design Thinking und künstliche Intelligenz – noch immer Randerscheinungen des Museumsdiskurses – mit Blick auf die Zukunft der Museen spielen. Zu Wort kommen Persönlichkeiten aus der Museums- und Kulturlandschaft Deutschlands: Aus unterschiedlichen Blickwinkeln zeigen sie zukunftsweisende Methoden und Ansätze für die Arbeit in Museen auf. So werden etwa Überlegungen zu einer «Nicht-Besucher:innenforschung» und auf künstlicher Intelligenz basierende Museumsprojekte vorgestellt oder der Einsatz von Virtual und Augmented Reality reflektiert. Ein reicher Band, dessen Lektüre wohl da und dort fruchtbare Inputs für die Museumspraxis zu liefern vermag.

Henning Mohr / Diana Modarressi-Tehrani (Hg.):
Museen der Zukunft. Trends und Herausforderungen
eines innovationsorientierten Kulturmanagements.
transcript 2021, 462 Seiten, CHF 56

② L'islam des musées

La liste des villes accueillant un musée d'art islamique ne cesse de s'allonger depuis quelques décennies. Pour sa thèse de doctorat, Diletta Guidi, actuellement maître-assistante en sciences sociales à l'Université de Fribourg, a décidé de se pencher sur ce qu'elle appelle une «islamania muséale», en se demandant entre autres si celle-ci serait liée à la médiatisation contemporaine de l'islam, et si en présentant l'altérité islamique ces institutions culturelles jouent un rôle d'instruments diplomatiques pour assurer la paix sociale. L'ouvrage est le résultat de déambulations méticuleuses à travers deux institutions parisiennes de renommée internationale – le département des Arts de l'Islam du Louvre et la collection permanente de l'Institut du monde arabe – présentant deux mises en scène de l'islam divergentes. Islam dépolitisé au Louvre, ou plus «culturalisé» à l'Institut du monde arabe, la question principale selon l'auteure reste finalement de savoir ce que ces musées entendent par «islam» et «art islamique». Au fil des chapitres, Diletta Guidi montre comment exposer l'altérité islamique, à travers des collections d'objets artistiques, consiste finalement à produire un discours sur la nation et à se doter d'un espace où parler de ce qu'est la France à partir de ce que sont les autres.

Diletta Guidi: L'islam des musées. La mise en scène de l'islam dans les politiques culturelles françaises.
Seismo 2022, 372 pages, CHF 43
PDF Open Access: seismoverlag.ch



Autorin (1+3)

Katharina Flieger
ist Autorin und
Redakteurin der
Schweizer
Museumszeitschrift.
✉ katharina.flieger@museums.ch

Auteurs (2)

Céline Stegmüller
travaille à SWI
swissinfo.ch
✉ c.stegmueller@bluewin.ch

③ Museen des Imaginären

Was passiert, wenn im Museum die weitverbreiteten Prinzipien der Authentizität unterlaufen werden? Wenn stattdessen das Publikum am Status der Exponate zu zweifeln beginnt? Die Medienwissenschaftlerin Anna Quednau untersucht Museen wie das «Museum of Jurassic Technology», das «Museum der Unerhörten Dinge», Leanne Shaptons «Bedeutende Objekte» oder das «Museum der Unschuld» von Orhan Pamuk. Sie alle sind an der Schnittstelle zur Literatur und zu literarischen Texten, die Strategien des Ausstellens und Zeigens inkorporieren. Räume, in denen sich die Auseinandersetzung anbietet mit dem Wesen des Erinnerns und Vergessens, mit magischem Denken oder der Wichtigkeit des Unsichtbaren. Als innovative Hybridformen von Literatur und Ausstellung sind diese «Museen des Imaginären» Teil einer alternativen Museumslandschaft und ermöglichen metareflexive Zugänge zum Ausstellen, Zeigen und auch zum Erzählen.

Anna Quednau: Museen des Imaginären. Zeigen. Erscheinen lassen. Literarisieren. transcript, 340 Seiten, CHF 57

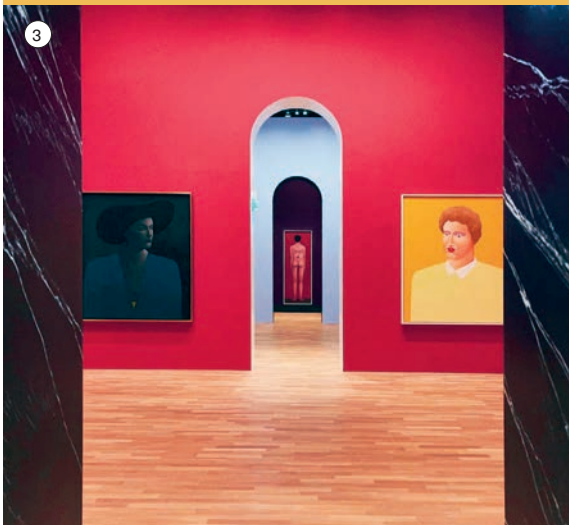


Museumspass auf Instagram



#kunstmuseum
#suíça
#modernekunst
#art #architektur
#baden #switzerland
#natur #kulturkanton
#rosen #park #waadt
#peopleingometry
#baselswitzerland

#casarusca
#hauskonstruktiv #ticino
#artexhibition #pistoia
#bestartsharer
#museumlover
#artistsoninstagram
#girlsinemuseums
#emiliovedova
#indies_minimal



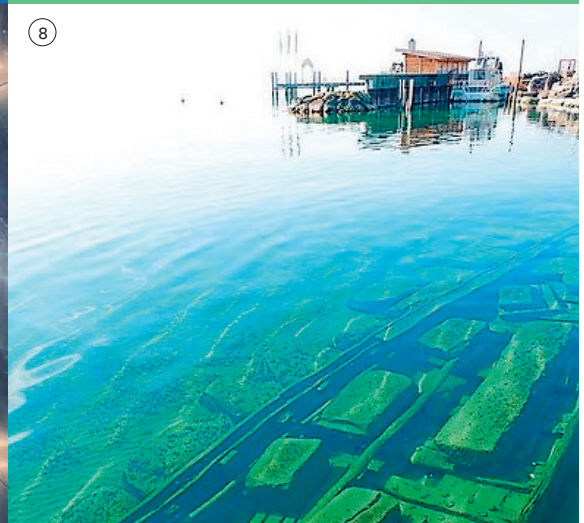
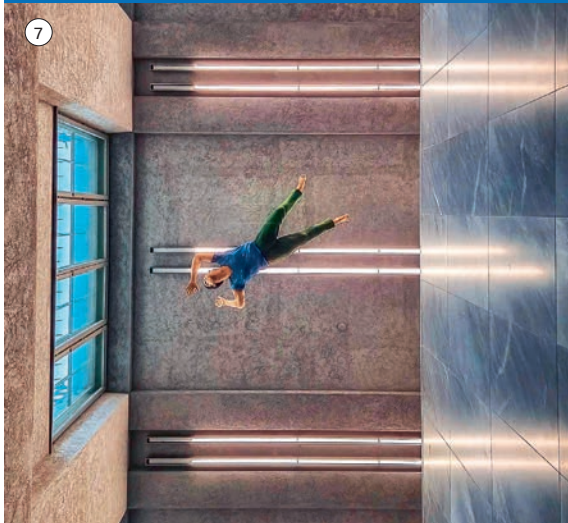
**@museumspass #iloveswissmuseums:
Schnappschüsse aus Schweizer Museen auf Instagram**

- 1: Museum Langmatt @kurued
- 2: Château de Prangins @destino_suica
- 3: Museo d'arte della Svizzera italiana @jamsolutions
- 4: Museo Casa Rusca @giadamuto1986
- 5: Museum Haus Konstruktiv @ssssssssandra
- 6: Musée international d'horlogerie @rafaela.de_oliveira
- 7: Kunstmuseum Basel @reise_reise
- 8: Laténium @afranche



#raw_historic #instaculture
 #ineedswitzerland
 #silviefleury d
 #structure_bestshots
 #travel #discover
 #jura3lacs #neuchatel
 #laténium
 #chateaudoprangins
 #artexhibition
 #gramoftheday #locarno

#danonperdere
 #iamatraveler
 #kunstundnatur
 #iloveswissmuseums
 #arte #NicolasParty
 #Lugano #kunsthau
 #garden #minimal_int
 #vaud
 #geometrischeopulenz
 #claudiacompte



Impressum

Herausgeber / Direction de la publication / Editore

Verband der Museen der Schweiz (VMS)
ICOM Schweiz – Internationaler Museumsrat
Isabelle Raboud-Schüle (Präsidentin VMS)
Tobia Bezzola (Präsident ICOM Schweiz)
Geschäftsstelle VMS und ICOM Schweiz
Katharina Korsunsky (Generalsekretärin)

Konradstrasse 14
8005 Zürich
T +41 (0)44 244 06 50
info@museums.ch, museums.ch

Konzept, Redaktionsleitung /

Concept, rédactrice en chef /

Concetto, caporedattrice

Katharina Flieger (flieger&corti GmbH)
katharina.flieger@museums.ch

Redaktion / Rédaction / Redazione

Katharina Flieger, katharina.flieger@museums.ch
Verena Bühl, info@verenabuehl.ch

Übersetzung / Traduction / Traduzione

Scriptum, Roma

Rita Cathomas-Bearth, Chur

Korrektorat / Correction / Revisione

Sandro Fässler (De)

Luca Tomamichel (It)

Julie Weidmann (Fr)

Rita Cathomas-Bearth (Rm)

Gestaltung /

Conception graphique et maquette /

Concetto grafico e impaginazione

Hej GmbH, Zürich

Foto Titelseite /

Photographie de couverture /

Foto di copertina

Innenansicht des H. C. Andersens Hus in Odense
(© Rasmus Hjørtshøj)

Anzeigen / Annonces / Inserzioni

Geschäftsstelle VMS und ICOM Schweiz

Konradstrasse 14

8005 Zürich

T +41 (0)44 244 06 50

info@museums.ch

Die Schweizer Museumszeitschrift wird unterstützt von der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW) und vom Bundesamt für Kultur (BAK).

La Revue suisse des musées bénéficie du soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH) et de l'Office fédéral de la culture (OFC).

La Rivista svizzera dei musei è sostenuta dall'Accademia svizzera di scienze umane e sociali e dall'Ufficio federale della cultura (UFC).

La Rivista svizra dals museums vegn sustegnida da l'Accademia svizra da ciencias umanas e socialas (ASSUS) e da l'Uffizi federal da cultura (UFC).

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und andere Materialien wird keine Garantie übernommen. Die Artikel müssen nicht mit der Meinung der Herausgeber und der Redaktion übereinstimmen.

La direction de la publication décline toute responsabilité pour les envois de manuscrits ou autres matériels qui n'ont pas été préalablement demandés. Les articles sont indépendants de l'opinion de la direction de la publication et de la rédaction.

Si declina ogni responsabilità per qualsiasi testo o altro materiale inviato di propria iniziativa. Le opinioni espresse negli articoli non devono necessariamente coincidere con quelle dell'editore e della redazione.



Diese Zeitschrift erscheint unter einer Gold Open Access-Policy: Die Autor:innen haben das Recht, die von den Herausgebern zur Verfügung gestellte Version ihres Artikels selbst zu archivieren. Die gesamte Zeitschrift erscheint zeitgleich zur gedruckten Publikation auf museums.ch unter einer Creative Commons-Lizenz CC-BY-SA. Es werden keine Artikelgebühren (APC) erhoben.



helvetia.ch/artas

Art. Beratung. Sicherheit.

Unsere Begeisterung für die Kunst kommt Ihrer Sammlung, Ihrem Fundus und Ihren Ausstellungen zugute.

In Kooperation mit



Verband der Museen der Schweiz
Association des musées suisses
Associazione dei musei svizzeri

helvetia 
Ihre Schweizer Versicherung

Bild: Markus Weggenmann, Nr. 257, Hochglanzlack auf Aluminium, 143 x 190 cm (Detail), Helvetia Kunstsammlung.
© Markus Weggenmann.

helvetia.ch/objets-art

Art. Conseil. Sécurité.

Nous dédions entièrement notre savoir en matière d'art à votre musée et à vos prêteurs.

En coopération avec



Verband der Museen der Schweiz
Association des musées suisses
Associazione dei musei svizzeri

helvetia 
Votre assureur suisse

Image: Markus Weggenmann, A3 96 Feb. 14, peinture à la colle sur papier, 42 x 29,7 cm (détail), collection d'art Helvetia.
© Markus Weggenmann. Avec l'amable autorisation de la Galerie Mark Müller, Zurich.



De Die Schweizer Museumszeitschrift
ist die Zeitschrift für die Mitglieder der
Verbände VMS und ICOM Schweiz.

Alle Artikel auch
auf Deutsch unter
museums.ch/revue

Fr La Revue suisse des musées
est une publication destinée aux membres
des associations AMS et ICOM Suisse.

Tous les articles en
français sous
museums.ch/fr/revue

It La Rivista svizzera dei musei
è una pubblicazione destinata ai membri
delle associazioni AMS e ICOM Svizzera.

Tutti gli articoli
anche in italiano sotto
museums.ch/it/rivista

Rm La Revista svizra dals museums è la revista
per las commembras ed ils commembers
da las associaziuns AMS ed ICOM Svizra.

Tut ils artitgels chattais
Vus sin
museums.ch/revue